

| Handelsvertretervertrag | Contrat d'agent commercial |
|--|--|
| <p>zwischen</p> <p>der Firma ..., vertreten durch ihren Président Directeur Général, ...</p> <p>– nachfolgend „Unternehmen“ genannt –</p> <p>und</p> | <p>entre</p> <p>la société ..., représentée par son PDG, ...</p> <p>- ci-après dénommée « la société » -</p> <p>et</p> |
| <p>.....</p> <p>- nachfolgend „Handelsvertreter“ genannt –</p> | <p>.....</p> <p>- ci-après dénommé « l'agent commercial »-</p> |
| Präambel | Préambule |
| | |
| § 1 Rechtliche Stellung des Handelsvertreters | § 1 Statut juridique de l'agent commercial |

| | |
|---|--|
| <p>1. Der Handelsvertreter ist ab Unterzeichnung dieses Vertrages als selbständiger Handelsvertreter mit der Alleinvertretung in [Deutschland] für das in Anlage 1 beschriebene Vertragsgebiet (nachfolgend "Vertragsgebiet" genannt) betraut. Das Unternehmen darf in diesem Vertragsgebiet weder weitere Handelsvertreter bestellen, noch selbst oder durch Beauftragte zur Werbung von Kunden oder zur Vermittlung oder zum Abschluss von Geschäften in diesem Vertragsgebiet tätig werden.</p> | <p>1. L'agent commercial est chargé à compter de la signature de ce contrat, en tant qu'agent commercial indépendant, de la représentation exclusive en [Allemagne] pour le territoire contractuel tel que décrit en Annexe 1 (ci-après dénommé « le territoire contractuel »). Pour ce territoire contractuel la société ne peut nommer d'autres agents commerciaux ni intervenir, que ce soit directement ou par l'intermédiaire de mandataires, pour démarcher la clientèle, servir d'intermédiaire ou conclure des affaires dans ce secteur géographique.</p> |
| <p>2. Jede Veränderung des Vertragsgebiets bedarf der vorherigen Anhörung des Handelsvertreters. Soweit das Vertragsgebiet verkleinert werden soll, bedarf dies der vorherigen Zustimmung des Handelsvertreters.</p> | <p>2. Toute modification du secteur géographique nécessite la consultation préalable de l'agent commercial. La réduction du territoire contractuel nécessite l'accord préalable de l'agent commercial.</p> |
| <p>3. Der Handelsvertreter übernimmt den im gesamten Vertragsgebiet vorhandenen Kundenstamm. Die Liste der vorhandenen Kunden zum Zeitpunkt des</p> | <p>3. L'agent commercial prend en charge la clientèle existante dans l'ensemble du territoire contractuel. La liste des clients existants avec</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Vertragsabschlusses mit Hinweis auf dem Umsatz in den letzten zwölf Monaten wird in Anlage 2 beigefügt. Das Unternehmen hat dem Handelsvertreter die in seinem Besitz befindlichen Kundenkarteien zu übergeben.</p> | <p>indication du chiffre d'affaires des douze derniers mois est jointe en annexe 2 au moment de la conclusion du contrat. La société doit transmettre à l'agent commercial les fichiers clients dont elle dispose.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 2 Aufgabenbereich</p> | <p style="text-align: center;">§ 2 Domaine d'activité</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 3 Pflichten des Handelsvertreters</p> | <p style="text-align: center;">§ 3 Obligations de l'agent commercial</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 4 Pflichten des Unternehmens</p> | <p style="text-align: center;">§ 4 Obligations de la société</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 5 Provision des Handelsvertreters</p> | <p style="text-align: center;">§ 5 Commission de l'agent commercial</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 6 Berechnung und Fälligkeit der Provision</p> | <p style="text-align: center;">§ 6 Calcul et exigibilité de la commission</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 7 Vertragsdauer</p> | <p style="text-align: center;">§ 7 Durée du contrat</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 8 Verjährung</p> | <p style="text-align: center;">§ 8 Prescription</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 9 Anwendbares Recht / Gerichtsstand</p> | <p style="text-align: center;">§ 9 Droit applicable/ Compétence territoriale</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 12 Verschiedenes</p> | <p style="text-align: center;">§ 12 Divers</p> |

.....
L'Agent commercial/der Handelsvertreter

.....
La société/das Unternehmen

Anlagen/Annexes :

- 1) Vertragsgebiet
- 2) Liste der vorhandenen Kunden
- 3) Vertriebene Erzeugnisse
- 4) Aufgelistete Vertretungen

- 1) Territoire contractuel
- 2) Liste des clients existants
- 3) Produits commercialisés
- 4) Liste des représentations